

Por ou para ?

Deux prépositions qui se traduisent souvent par « pour » en français. Voici comment ne plus les confondre.



POR

Ce qui pousse : la **cause**, le passage, l'échange.



PARA

Ce qui attire : le **but**, la destination, le destinataire.

POR ← l'origine



La cause, le motif

Llegué tarde por la lluvia.

J'ai été en retard à cause de la pluie.



Le lieu traversé

Paseamos por el parque.

Nous nous promenons dans / à travers le parc.



Le moment, la durée

Estudio por la mañana. / Viví allí por tres años.

J'étudie le matin. / J'y ai vécu trois ans.



L'échange, le prix

Pagué diez euros por el libro.

J'ai payé le livre dix euros.



Le moyen

Te llamo por teléfono.

Je t'appelle par téléphone.



L'auteur (voix passive)

Don Quijote fue escrito por Cervantes.

Don Quichotte a été écrit par Cervantès.

PARA → la direction



Le but, la finalité

Estudio para aprender español.

J'étudie pour apprendre l'espagnol.



Le destinataire

Este regalo es para ti.

Ce cadeau est pour toi.



La destination

Salgo para Madrid mañana.

Je pars pour Madrid demain.



La date limite

Necesito el informe para el lunes.

J'ai besoin du rapport pour lundi.



L'opinion

Para mí, el español es bonito.

Pour moi, l'espagnol est beau.



La comparaison

Es muy alto para su edad.

Il est très grand pour son âge.

Le test des deux questions

¿Por qué? = Pourquoi ? (la cause)

La réponse commence par **por** :

« ¿Por qué lloras? — **Por** la película. »

¿Para qué? = Pour quoi faire ? (le but)

La réponse commence par **para** :

« ¿Para qué estudias? — **Para** viajar. »

Attention : on dit toujours *Gracias por tu ayuda* (merci pour ton aide) : la cause du remerciement s'exprime avec **por**.